



SOMMAIRE

Traduire les sens en littérature pour la jeunesse

Présentation

Virginie DOUGLAS7

I. Des sens aux sens : jeux textuels et jeux traductifs

Isabelle COLLOMBAT 15

L'essence du sens, sens dessus dessous : littérature jeunesse et postulat traductif

Julie LOISON-CHARLES 29

Traduire en russe les calembours phoniques d'Alice's Adventures in Wonderland : quand la violence du langage de Lewis Carroll rencontre celle de Vladimir Nabokov

Virginie BUHL 41

Le chien, le traducteur et l'apprenti-lecteur : contraintes et libertés dans la traduction du Livre de lecture de Gertrude Stein

II. Traduire l'oralité et la musicalité du texte

Ludivine BOUTON-KELLY 56

Deux exemples de traduction à l'oreille par Françoise Morvan : Le Bord du monde de Shel Silverstein et Le Petit Brown d'Isobel Harris

Mariane UTUDJI 71

Traduire la musicalité iconique du style de Sorche Nic Leodhas, conteuse anglophone

Mirella PIACENTINI 82

L'oralité et la musicalité dans la traduction du théâtre jeunesse français : du Petit Chaperon Uf à Cappuccetto Uf de Jean-Claude Grumberg

III. Traduire le corps et la sensorialité

Roberta PEDERZOLI	96
<i>Les Malheurs de Sophie en traduction italienne, entre plaisir de la lecture, expériences sensorielles et nouveaux modèles de genre</i>	
Audrey COUSSY	111
<i>Traduire la nourriture en littérature d'enfance et de jeunesse : plaisirs et dangers, individu et société</i>	
Muguraş CONSTANTINESCU	126
<i>Traduire l'enfant et l'arbre</i>	

IV. Traduire le rapport texte-image dans l'album et la BD

Anna CASTAGNOLI	139
<i>Les codes culturels des images. Le problème de la traduction de l'illustration</i>	
Agnès LEROUX	153
<i>La traduction des albums jeunesse : du texte à l'image et de l'image au texte, quelle remise en scène du sens ?</i>	
Marie-Christine ANASTASSIADI et Magdalini PAPPA	168
<i>Traduction et recréation d'un album de jeunesse anglais en français et grec : textes et images dans Les Trois Petits Loups et le Grand Méchant Cochon d'Eugène Trivizas</i>	
Nathalie VINCENT-ARNAUD	179
<i>Little Lit, big picture(s) : les sens de la traduction</i>	

V. Traduction des sens et multimodalité

Mary WARDLE	192
<i>From Baker Street to Tokyo and Back: (para)textual hybridity in translation</i>	
Isabel CÓMITRE NARVÁEZ et Esther SEDANO RUIZ	203
<i>Sous-titrage créatif pour enfants sourds et malentendants : les contes au cinéma</i>	
Ont collaboré à ce numéro	223